

Iliade, chant 6
438-468 : Hector & Andromaque & Astyanax (2^e partie)

Il. 13.685 : Ἰάονες ἔλκεχίτωνες.

ΣΤ *Il.* 6.454

δεινὸν (...) ἢ τῶν γυναικῶν ὕβρις καὶ αὐτῶν
αἰσχύνῃ· πρὶν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ
κατακοιμηθῆναι.

Terrible, l'outrage subi par les femmes, et leur honte : *avant que quelqu'un ne couche avec l'une des épouses des Troyens.*¹

ΣΑ *Il.* 6.457

ὅτι κατὰ τὸ προστυχὸν οὕτως εἰπόντος Ὀμήρου οἱ
νεώτεροι τῷ ὄντι ὑδροφοροῦσαν εἰσάγουσιν αὐτήν.

Homère l'a dit ainsi ; et de manière générale, les (poètes) plus récents la présentent effectivement en train de porter de l'eau.

ΣβΤ *Il.* 6.457

τέτακται μὲν ἡ δουλεία εἰς ὑδροφορίαν ἢ εἰς
ἰστουργίαν. ὁ δὲ ἄμφω φησὶν εἰς ἐπίτασιν. θαρρῶν
δὲ τῇ σωφροσύνῃ τῆς γυναικὸς ὅτι οὐκ ἂν
ὑπομείνειεν οὐδὲ ἀκουσίως προδοῦναι ἑαυτῆς τὸ
σῶμα, ἐτέρου ἀνδρὸς οὐ μέμνηται.

L'esclavage est établi en vue du transport d'eau et du travail du tissage ; Hector mentionne les deux en insistant dessus ; cependant, se fiant à la chasteté de son épouse, certain qu'elle ne supporterait pas de livrer son propre corps contre son gré, il ne fait pas mention d'un autre homme.

Proclos, *Chrestomathie* (résumé de l'épopée intitulée Ἰλίου πέρσις *Prise de Troie*)²
καὶ Ὀδυσσεύς Ἀστυάνακτα ἀνελόντος,
Νεοπτόλεμος Ἀνδρομάχην γέρας λαμβάνει, καὶ τὰ
λοιπὰ λάφυρα διανέμονται.
Et Ulysse tue Astyanax, Néoptolème reçoit Andromaque comme part du butin, et l'on fait le partage du reste du butin.

Petite Iliade, fr. 29 West

Λέσχης δὲ ὁ τὴν Μικρὰν Ἰλιάδα πεποικηκώς
Ἀνδομάχην καὶ Αἰνειάν αιχμαλώτους φησὶ δοθῆναι
τῷ Ἀχιλλέως υἱῷ Νεοπτολέμῳ, καὶ ἀπαχθῆναι
σὺν αὐτῷ εἰς Φαρσαλίαν τὴν Ἀχιλλέως πατρίδα.
φησὶ δὲ οὕτως·
αὐτὰρ Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός
Ἐκτορέην ἄλοχον κάταγεν κοίλας ἐπὶ νῆας,
παῖδα δ' ἑλὼν ἐκ κόλπου ἐϋπλοκάμοιο τιθήνης
ῥῆψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ πύργου, τὸν δὲ πεσόντα
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

Leschès, l'auteur de la *Petite Iliade*, dit qu'Andromaque et Énée, qui ont été faits prisonniers, sont livrés à Néoptolème, fils d'Achille, puis emmenés avec lui à Pharsale, la patrie d'Achille. Leschès le dit en ces mots :
Or le glorieux fils d'Achille au grand cœur ramena l'épouse d'Hector vers les nefes creuses. Quant à son fils, il l'arracha du sein de sa nourrice aux belles boucles et, le tenant par le pied, le jeta du haut du rempart ; dans sa chute, il fut saisi par la mort couleur de sang et par le puissant destin.

Strab. 9.5.6

οἱ δ' εἰπόντες πόλιν Φαρσάλιοι μὲν δεικνύουσιν ἀπὸ
ἐξήκοντα σταδίων τῆς ἑαυτῶν πόλεως
κατεσκευασμένην πόλιν ἣν πεπιστεύκασιν εἶναι τὴν
Ἑλλάδα καὶ δύο κρήνας πλησίον Μεσσηίδα καὶ
Ὑπέρειαν

(...) les gens de Pharsale [en Grèce centrale] indiquent une cité à une soixantaine de stades de leur propre cité, dont ils croient qu'il s'agit d'Hellas, ainsi que deux sources à proximité, Messéïs et Hypéréia (...).

Hymn. Hom. Dem. 432-432 [Perséphone raconte son enlèvement à sa mère Déméter]

βῆ δὲ φέρων ὑπὸ γαίαν ἐν ἄρμασι χρυσείοισι
πῶλλ' ἀεκαζομένην, ἐβόησα δ' ἄρ' ὄρθια φωνῆ.

Il m'a emmenée sous terre dans son char d'or, **malgré ma vive résistance**, et j'ai poussé des cris perçants.

ΣβΤ *Il.* 6.460

ἐπιγραμματικὸν ἔχει τύπον ὁ στίχος.

Le vers est typique d'une épigramme.

¹ *Il.* 3.555 : Nestor encourage les Achéens à ne pas cesser le combat avant de pouvoir coucher avec une Troyenne.

² Cf. West, *Greek Epic Fragments*, p. 146.

ΣβΤ II. 6.467

ταῦτα δὲ τὰ ἔπη οὕτως ἐστὶν ἐναργείας μεστά, ὅτι οὐ μόνον ἀκούεται τὰ πράγματα, ἀλλὰ καὶ ὁρᾶται. λαβῶν δὲ τοῦτο ἐκ τοῦ βίου ὁ ποιητὴς ἄκρως περιεγένετο τῇ μιμήσει.

Ces vers sont tellement remplis de puissance d'expression que non seulement on entend ce qui se passe, mais qu'on le voit également. Le poète a extrait ce détail de la vie (réelle) et s'est surpassé dans son imitation.

II. 24.732-738

σὺ δ' αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῇ
ἔψαι, ἔνθά κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο
ἀθλεύων πρὸ ἄνακτος ἀμειλίχου, ἢ τις Ἀχαιῶν
ρίψει χεῖρὸς ἐλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον
χρόμενος, ᾧ δὴ που ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἔκτωρ
ἢ πατέρ' ἢ καὶ υἱόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν
Ἔκτορος ἐν παλάμῃσιν ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.

(...) et toi, mon enfant, tu me suivras dans un endroit où tu accompliras des tâches indignes, te fatiguant pour un maître inflexible ; ou alors un Achéen te prendra par le bras pour te précipiter **du haut des remparts** en une mort pitoyable, peut-être quelqu'un dont Hector a tué soit un frère, soit un père, soit un fils, puisque de nombreux Achéens, aux mains d'Hector, ont mordu la vaste terre de leurs dents.

Quint. Smyrn. 13.252.255

Οἱ δ' ἐπὶ Ἀστυάνακτα βάλον Δαναοὶ ταχύπυλοι
πύργου ἀφ' ὑψηλοῖο, φίλον δὲ οἱ ἦτορ ὄλεσαν
μητρὸς ἀφαρπάξαντες ἐν ἀγκοίνῃσιν ἐόντα
Ἔκτορι χρώμενοι, ἐπεὶ ἢ σφισι πῆμα κόρουσε
ζωὸς ἐών.

Les Danéens aux rapides pouliches précipitèrent Astyanax du haut des remparts ; ils détruisirent sa vie après l'avoir arraché aux bras de sa mère. Ils étaient irrités contre Hector parce que, de son vivant, il les avait fait souffrir.

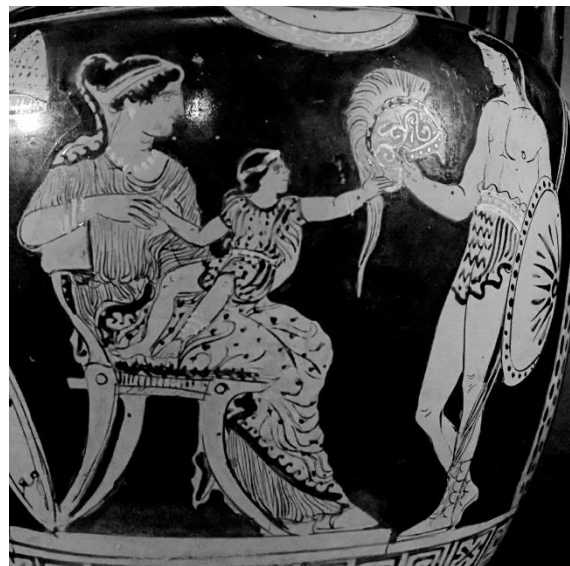
Paus. 10.25.9 [description de la λέσχη de Delphes]

γυναῖκες δὲ αἱ Τρωάδες αἰχμαλώτοις τε ἤδη καὶ
ὀδυρομέναις εἰκόασι. γέγραπται μὲν Ἀνδρομάχη,
καὶ ὁ παῖς οἱ προσέστηκεν ἐλόμενος τοῦ μαστοῦ –
τούτῳ Λέσχεως ῥίφθεντι ἀπὸ τοῦ πύργου συμβῆναι
λέγει τὴν τελευταίην.

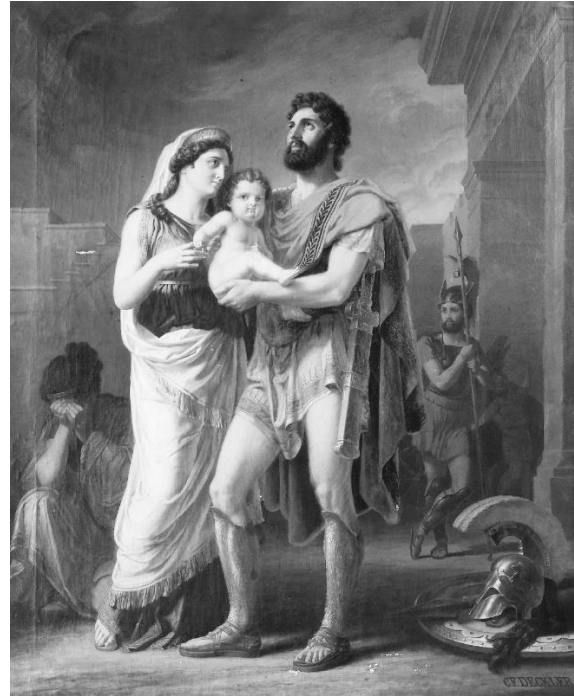
Les femmes troyennes sont représentées comme déjà prisonnières et en train de se lamenter. Andromaque figure sur la peinture, et son fils se tient près d'elle ; il lui tient le sein (c'est lui dont Lescheos dit qu'il est mort jeté du haut des remparts).

Astyanax sur les genoux d'Andromaque, tendant la main vers le casque d'Hector.

Vase d'Apulie, env. 370-360 av. J.-C.



Karl Friedrich Deckler (1838-1918)
Les adieux d'Hector, Andromaque et Astyanax



Sans commentaire...

